

# 유튜브, 한국어 사용 영역의 확장

Youtube, an Extension of the Korean Speaking Area

이정복(대구대 문화예술학부)

<차례>

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| 1. 머리말               | 4. 한국어 사용의 특징 |
| 2. 한국어로 소통하기         | 5. 맺음말        |
| 3. 한국어 등 이중 언어로 소통하기 |               |

## 1. 머리말

유튜브(Youtube)와 같은 동영상 공유 사이트는 전 세계인을 한 자리에 끌어모으는 역할을 하고, 그 안에서 다양한 언어를 쓰는 이용자들은 영상 콘텐츠를 함께 보며 댓글을 통해 대화를 나누고 소통한다. 인터넷 미디어가 시간과 공간의 제약을 뛰어넘어 세계인들이 공유와 소통 활동을 쉽고 편하게 할 수 있도록 돕고 있는 것이다.<sup>1)</sup> 다양한 나라의 누리꾼들이 이용하는 유튜브 영상의 댓글 게시판에서 기본적인 소통은 영어를 통해 이루어지는데, 한류 문화와 관련된 영상에서는 영어와 함께 한국어와 한글이 자주 쓰인다. 유튜브는 한류 문화가 세계적으로 널리 알려지는 데 큰 역할을 하며, 나아가 가요나 드라마 등 인기 한류 콘텐츠를 담은 영상은 댓글을 통해 한국어와 한글이 다른 문화권의 다른 언어 사용자들에게 널리 퍼져 나가는 수단이 되고 있다.<sup>2)</sup>

- 
- 1) 동영상을 매개로 수많은 누리꾼들의 만남과 대화가 일어나는 점 때문에 유튜브와 같은 동영상 공유 사이트는 영상 공유 기능과 함께 사회적 소통망(SNS)의 기능을 갖는다. 이와 관련해 손지훈·박한우(2021:2722)는 “유튜브 내에서의 뮤직비디오는 이전의 지상파나 케이블 TV와 같이 단순히 영상을 시청하는 수단이 아닌 콘텐츠를 수용하면서 직접 재생산하여 확산에까지 기여하는, SNS로 발전하고 있다”고 보았다.
  - 2) 유튜브를 운영하는 구글(Google)의 발표에 따르면 유튜브가 한국 경제와 문화 등에 긍정적 영향을 주었는데, 구체적으로 유튜브가 2021년 한 해 경제적으로 한국 국내총생산(GDP)에 2조원 넘게 기여했다고 평가했다(임성호 기자, <“유튜브, 韓경제 2조원 기여”..카카오엔터 “구글, 중요 파트너”>, 연합뉴스 2022-08-17). 이는 한류 문화가 세계적으로 끼치는 기여도와 영향이 그만큼 대단하다는 뜻이며, 한국어의 관점에서는 유튜브가 많은 나라의 누리꾼들에게 한국어를 확산시키는 큰 마당으로 작용한다는 의미로 해석이 가능하다.

그런데 이정복(2019:133-134)는 현대 이전까지 한국어가 중부 방언, 경상 방언, 전라 방언, 평안 방언, 함경 방언, 제주 방언의 6대 방언으로 이루어져 있었으나 지금은 중국, 일본, 독립 국가연합, 미국 등 해외 동포들의 한국어가 새로운 지역 방언으로 등장했다고 보았다. 한국어는 해외 방언이 추가된 7대 방언으로 이루어졌다고 보는 것이다. 유튜브와 같은 인터넷 미디어에서 세계의 여러 누리꾼들이 쓰는 한국어는 해외 동포들의 방언과 다른 새로운 한국어 방언의 등장으로 이해할 수도 있다. 그렇다면 이제는 한국어가 8대 방언으로 구성되는 것으로 보는 것도 가능한 시대다.

유튜브의 언어를 대상으로 한 연구는 아직 본격적으로 시작되지 않았다. 관련 연구가 몇 편 있는데, 남길임·안진산·황은하(2020)은 유튜브의 K드라마 동영상 댓글을 대상으로 ‘표준형 대응쌍 말뭉치’ 구축 방안을 논의했고, 왕서기·김유미(2022)는 방탄소년단 뮤직비디오 ‘Butter’와 ‘Permission to Dance’의 유튜브 영어 댓글을 수집하여 ‘텍스트 마이닝’ 기법을 이용해 댓글의 주제와 대중들의 반응을 분석했다. 이신행·이주연·조민정·박태강(2022)에서는 유명인에 대한 선정적 유튜브 콘텐츠에 달린 댓글을 대상으로 기계학습 알고리즘으로 악플을 분류하여 어휘적 특성을 분석했다. 한편, 신유리(2020, 2021)은 유튜브 콘텐츠를 ‘미디어를 통한 의사소통 사건이자 새로운 사회적 관행’으로 인식하고 비판적 담화 연구의 관점에서 유튜브 콘텐츠 자체의 언어를 분석했다.

이 연구에서는, 유튜브가 세계인의 삶에서 큰 부분을 차지하고 있는 인터넷 동영상 시대에, 유튜브 공간에서 한류 문화 동영상을 매개로 한국어와 한글이 어떻게 쓰이며 세계적으로 확산되고 있는지를 살펴보고자 한다. 이를 통해 유튜브 등 동영상 공유 사이트가 한국어 사용과 확산을 촉진하는 21세기의 새로운 한국어 사용권으로 작용하고 있음을 확인하고, 한국어 교육 및 확산과 관련해 시사점을 제시할 것이다.

여기서 분석하는 자료는 전 세계적으로 큰 인기를 끌고 있으며, 한국 대중음악(K팝)의 중심에 서 있는 방탄소년단(BTS)의 영상에 세계 각지의 팬들인 ‘아미(Army)’들이 올린 댓글이다.<sup>3)</sup> 그 가운데 한글로 한국어를 적었거나 로마자 등 외국 글자로 적되 한국어를 표현한 자료를 집중적으로 다룬다. 댓글을 수집한 주요 영상 목록은 다음과 같다. 동영상 조회 수는 2022년 8월 23일 확인한 것이다.

---

3) 방탄소년단은 2013년 6월에 활동을 시작한 7인 남성 그룹으로, 소속 가수는 ‘RM(김남준)’, ‘진(김석진)’, ‘슈가(민윤기)’, ‘제이홉(정호석)’, ‘지민(박지민)’, ‘뷔(김태형)’, ‘정국(전정국)’이다. 2020년 11월에 노래 ‘Life Goes On’과 앨범 《BE》로 빌보드 차트 ‘Hot 100’(싱글)과 ‘빌보드 200’(앨범) 1위를 함께 차지하는 등 ‘21세기 비틀즈’라는 찬사를 받고 있다.

<표 1> 분석 대상 동영상 목록

올린 날짜/게시자/조회 수	제목	주소
2020-06-13/BANGTANTV/ 33,224,902	[2020 FESTA] BTS (방탄소년단) '방탄생과' #2020BTSFESTA	<a href="https://youtu.be/t9zPnWQIuw">https://youtu.be/t9zPnWQIuw</a>
2020-09-29/BANGTANTV/ 123,403,830	BTS (방탄소년단) 'Anpanman' @ TODAY Citi Music Series	<a href="https://youtu.be/EFHeeRIDAsg">https://youtu.be/EFHeeRIDAsg</a>
2021-07-04/BANGTANTV/ 40,037,500	[CHOREOGRAPHY] BTS (방탄소년단) 'Dynamite' Dance Practice (Cute & Lovely ver.) #2021BTSFESTA	<a href="https://youtu.be/WhDsAW1ZzZ8">https://youtu.be/WhDsAW1ZzZ8</a>
2021-07-13/BANGTANTV/ 56,602,567	[CHOREOGRAPHY] BTS (방탄소년단) 'Permission to Dance' Dance Practice	<a href="https://youtu.be/0xSFPome3Tc">https://youtu.be/0xSFPome3Tc</a>
2022-02-22/BANGTANTV/ 4,955,152	[BANGTAN BOMB] 95z Having Fun - BTS (방탄소년단)	<a href="https://youtu.be/VicfBjAqRKA">https://youtu.be/VicfBjAqRKA</a>
2022-06-07/BANGTANTV/ 9,108,231	[PRACTICE RECORD] BTS (방탄소년단) 'Best Of Me' #2022BTSFESTA	<a href="https://youtu.be/kFP1jqnibKQ">https://youtu.be/kFP1jqnibKQ</a>
2022-06-14/BANGTANTV/ 19,654,621	BTS (방탄소년단) '찐 방탄회식' #2022BTSFESTA	<a href="https://youtu.be/1t0iJ7F_k9Q">https://youtu.be/1t0iJ7F_k9Q</a>
2022-07-04/BANGTANTV/ 5,538,560	[EPISODE] BTS (방탄소년단) @ 64th GRAMMY Awards	<a href="https://youtu.be/Hr1OSHf3S2Q">https://youtu.be/Hr1OSHf3S2Q</a>
2021-11-28/KBS 다큐/ 446,113	BTS 그래미어워드 수상 기원🙏🙏 #방탄_때문에_한글_배웠다💖 전세계 아미들에게 부는 한글 열풍   한글날 특집 KBS 211009 방송	<a href="https://youtu.be/AuxaHe13NEk">https://youtu.be/AuxaHe13NEk</a>
2021-01-16/God Bless You/876,135	방탄소년단 사투리 모음 /BTS Satoori Compilation	<a href="https://youtu.be/vUnlNOJgDV8">https://youtu.be/vUnlNOJgDV8</a>

자료 수집은 2022년 7월부터 8월까지 이루어졌다. '구글 번역기'를 이용하여 통신 별명 및 댓글 자료를 한국어로 번역하여 제시함으로써 외국 누리꾼들의 소속 국가 및 사용 언어를 확인하고, 한국어 사용의 다양한 모습을 분석하기로 하였다.

## 2. 한국어로 소통하기

외국 누리꾼들은 방탄소년단의 뮤직 비디오나 예능 활동을 담은 유튜브 동영상을 감상하고 느낌이나 가수들에게 전하고 싶은 마음을 댓글로 표현한다. 세계 여러 나라에서 다양한 언어 사용자들이 참여하기 때문에 게시판의 댓글은 한국어, 영어, 스페인어, 포르투갈어, 아랍어, 일본어 등 여러 언어를 이용해 작성된다. 2022년 6월 14일 올라온 <BTS (방탄소년단) '찐 방탄회식'>이라는 동영상에 붙인 댓글의 일부인 <그림 1>을 보면 여러 나라의 누리꾼들이 자신의 언어로 편하게 댓글을 쓰고 있음을 알 수 있다.<sup>4)</sup>

4) 이 영상([https://youtu.be/1t0iJ7F\\_k9Q](https://youtu.be/1t0iJ7F_k9Q))은 방탄소년단이 단체 활동을 중지한다는 내용을 알린 것으로, 2022년 8월 31일 현재 조회수 19,382,130회로 전 세계 아미들의 높은 관심을 받고 있는 중이다.

- megan ramos** 4주 전 (수정됨)

Even though I'm a newbie to the bts army, I really am happy for them. It definitely is sad. I did end up crying in the video, but I think they continue to support you for the rest of my life.

👍 1    🗨    답글
- mamikiyokoko** 13일 전

쉬어도 돼. 무리하지 않아도 돼. 피곤하다고 말해도 돼. 모두 ARMY도 하고 있는 것. 그건 책임받을 일이 아니야. 방탄소년단을 만나기 위키 부여이지만 너도 잘 쉬었으면 좋겠다. 쉬다가 돌아왔을 때 방탄소년단이 7명이면 그것만 있으면 돼. 내가 무엇보다도 힘든 것은 ARMY 생각하는데 본인의 귀에 이 목소리를 직접 전달할 수 없는 것일까. 모든 걸 전하지 못해서 괴로운 건 피차일반일지도 모르겠네ㅠㅠ 나도 이걸 행복한 괴로움이네. 파워업하고 돌아온 방탄소년단의 "달려라방탄" 퍼포먼스를 볼 수 있는 그날까지 나도 열심히 하자 😊

休んでもいいよ。無理なくていいよ。疲れたって言ってもいいよ。どれもARMYもしていること。それは責められることじゃないよ。いてる。あなたの存在がモチベーションではあるけど、あなたにもちゃんと休んでほしい。休んで戻ってきた時、방탄소년단이7人1 ARMYの幸せのために7人に無理をさせてしまうことや、心の底からこう思ってるのに本人の耳にこの声を直接届けられないことかな。私もすごく辛いよㅠㅠあと、방탄소년단이好きすぎて辛い!でも、これは幸せな辛さだね。パワーアップして帰ってきた방탄소년 休んでいいよ 😊

간략히

👍 2    🗨    답글
- 강은솔** 3주 전

안녕하세요! RM님! 데뷔 때 부터 쪽 방탄 랜선팬이에요! 🥰🥰 방탄노래 너무 좋아요! 🍌🍌🍌🍌 방탄노래 전부다 챙겨듣고 있어요! 🎧🎧 오! 그리고 요번 앨범수록곡도 열심히 듣고 있어요! 방탄곡들을 들을 때마다 각자의 인생사가 담겨져 있어서 너무 좋은 것 같아요! 🥰🥰 쉬어가는 시간이 지나고 또다시 방탄활동을 하는 RM님을 응원할게요! 감사하고 사랑해요! ❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️

👍    🗨    답글
- 'nicole'-JK** 13일 전

Siempre los apoyaré tanto juntos como por separado lo quiero mucho 🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷

👍 3    🗨    답글

<그림 1> BTS 관련 동영상 게시판의 댓글을 통한 소통 모습

그런데 방탄소년단이 한국 가수들로 구성되다 보니 한국인들뿐만 아니라 외국인들도 한국어로 댓글을 작성하는 누리꾼들이 많다. 한국어를 배워서 어느 정도 아는 사람들은 직접 한글로 작성하고, 한국어를 잘 모르는 사람들은 인터넷 번역기를 이용하여 한국어를 쓰거나 영어 등 외국어로 된 댓글에 한국어 단어를 섞어 쓰기도 한다. 한국어를 어느 정도 아는 경우든 잘 몰라 번역기의 도움을 받는 경우든 외국인의 한국어 문장은 대체로 서툴고 어색하며, 때로는 무슨 말인지 이해하기 어려운 것도 많다. 그럼에도 한글로 한국어를 적어 자신의 생각을 표현하는 것은 한국어를 일상적으로 쓰는, 자신들이 우상으로 받들고 따르는 한국 출신 가수들과 직접적으로, 더 가깝게, 정확하게 소통하고자 하는 열망을 드러낸 것이다.

구체적으로 외국 누리꾼들은 통신 별명을 한국어로 바꾸어 쓰거나 댓글을 한국어로 쓰는 모습을 보여 주고, 일부 누리꾼은 이 두 가지를 모두 한국어로 적기도 한다. 먼저 다음 보기는 외국 누리꾼들이 통신 별명을 한국어 또는 한글로 쓴 것이다.

(1) 외국 누리꾼들의 한국어/한글 사용 통신 별명

- 가. 호석제니 드, 태형오빠, 김태현 사랑해요 □ ♡, 지민의 아내 엄기안, 전중국, 떡의 소녀
- 가-1. 방탄소년단 연인, 방탄소년단은 어떤 걸 좋아해요?
- 나. 케이팝 인도, 핑크체리, 체네시스, 양지쪽, 방핑크 2, 유연함, 친절한., 짜릿한
- 나-1. 예은, 박소아, 이정현, 김윤희, 김연다♥
- 다. 킴 누가, 누르, 자비나르, 리카, 수완을, 로즈, ♡♡파이파이파이, 소레이, 아프난 마제드, 바란 아바 시안, 루비루, 입티할, 라티파, 소하니 쿠마리, 아나 카렌, 마리암, 카리나
- 라. 핫르 ㄱㄹㄴㄹㅁㄷ

(1가)는 ‘호석제니 드’, ‘태형오빠’, ‘지민의 아내 엄기안’처럼 방탄소년단 구성원의 이름을 이용해 자신의 통신 별명을 만든 것이다. ‘호석제니 드’에서 ‘호석’은 ‘제이홉’의 본명인 ‘정호석’을, ‘태형오빠’의 ‘태형’은 ‘뷔’의 본명 ‘김태형’을 가리킨다. ‘전중국’은 ‘정국’의 본명인 ‘전정국’을 잘못 적은 것이고, ‘떡의 소녀’에서 ‘떡’은 ‘망개떡’, ‘모찌’가 별명인 ‘지민’을 가리킨다. (1가-1)은 ‘방탄소년단’ 자체를 넣어 만든 통신 별명이다. 이런 형식의 통신 별명은 가수들에 대한 친밀함을 표현하거나 특별한 관계를 지향하는 마음을 드러낸다.<sup>5)</sup>

(1나)의 ‘케이팝 인도’, ‘유연함’, ‘짜릿한’ 등은 한국어 단어를 이용해 통신 별명을 만들었고, (1나-1)의 ‘박소아’, ‘김윤희’ 등은 한국인 이름을 통신 별명으로 쓴 것이다. (1다)는 자신의 이름이나 관련 정보 등을 한글로 바꾸어 적은 것으로 생각된다. 좋아하는 가수들의 언어인 한국어, 그것을 적는 글자인 한글을 이용해 자신의 통신 별명을 만들어 쓴다는 것은 그만큼 가수들, 한국, 한국문화에 높은 관심을 갖고 있기 때문일 것이다. (1라)는 한글로 표현하고자 한 통신 별명인데, 제대로 된 한글이 되지 못했다.

외국 누리꾼들이 사용한 이러한 한국어 또는 한글 사용 통신 별명은 어떤 유형이든 통신 별명을 통해 한국과 한국문화, 한국 출신 가수들에 대한 친근감과 우호적 태도, 적극적인 소통 의지를 드러내는 점에서 공통적이다. 이런 보기 외에도 한국어와 다른 언어를 함께 적은 통신 별명도 많이 나타나는데, 그 내용은 다음 장에서 다루기로 하겠다.

이번에는 외국 누리꾼들이 게시판에 쓴 한국어 또는 한글 사용 댓글들을 대략적인 한국어 수준별로 나누어 살펴보기로 한다.

## (2) 외국 누리꾼들의 한국어 사용 댓글 ①

가. 우리는 항상 당신의 모든 결정을 지지하며 당신이 돌아올 때까지 항상 기다릴 것입니다. 항상 행복하세요, 슬퍼하지 마세요, 우린 괜찮아요. 사랑해요 (Zahra Nada; 플라워 클럽, 아랍어)<sup>6)</sup>

나. 당신의 결정이 무엇이든 항상 응원하겠습니다. 우리는 당신이 짊어지고 있는 많은 압력과 부담을 알고 있기 때문입니다. 아마도 지금이 휴식을 취하기에 적절한 시기일 것입니다. 방탄소년단♥아미 (LOvina Tedy; 로비나 테디, 체코어)

다. 사랑하는 남준, 석진, 윤기, 호석, 지민, 태형, 정국. 오래동안 아미를 존재하게 해줘서 너무너무 고맙고 아미들은 너무 행복해. 우리 다 괜찮으니까 아프지 말고 행복하게 살자. 항상 고마워 사랑해 (ほり ; 호리, 일본어)

라. 헤어지는게 마음이 아프지만 난 항상 그를 응원할거야 그들은 절대 혼자아 아니야 (Jenny Maribel Camba Sellan; 제니 마리벨 캄바 셀란, 스페인어)

보기 (2)는 외국 누리꾼들의 한국어 사용 댓글 가운데서 의미 연결이 비교적 자연스럽고 문장 구성에 별 문제가 없어 중상급의 한국어 수준임을 보여 주는 것이다. 한국어의 제일 중요한 특성인 경어법 면에서도 청자 경어법의 말 단계 형식 사용의 일관성이 유지되고 있다. 한국어를 직접 배워서 쓴 것인지 번역기의 도움을 받은 것인지 확인하기는 어렵지만 한국어 사용자들이 읽고 이해하는 데 전혀 문제가 없다.

5) 서형요·이정복(2015:214)에서는 통신 별명의 의미 유형을 ‘자기 정보’, ‘우상 정보’, ‘지향 정보’, ‘기타’의 네 가지로 분류했는데, (1가, 가-1)의 통신 별명은 우상 정보를 활용한 것에 해당한다.

6) 외국어로 된 통신 별명을 이해하기 쉽도록 영어를 제외한 외국어 통신 별명을 ‘구글 번역기’를 이용하여 한글로 옮겨 적고, 번역기에서 인식한 본래 언어를 함께 밝힌다. 통신 별명의 길이가 짧아 사용 언어 인식이 정확하지 않은 경우도 일부 있을 것이다.

### (3) 외국 누리꾼들의 한국어 사용 댓글 ②

가. 장기 군 복무를 하게 되어 너무 기쁩니다! 너희들은 항상 우리를 위해 좋은 음악을 들려주고 우리를 행복하게 하기 위해 많은 일을 겪었다. 나는 그룹으로서든 개인으로서든 당신을 지지합니다. 나는 당신을 모두 사랑합니다. - 가장 긴 군대 구성원 (Isyss Cesciily; 이시스 세실라, 체코어)

가-1. 방탄소년단 안녕 잘 지내고 있길 바라 우리 아미들은 어떤 결정이든 우리 밴드를 응원해 그들이 행복하고 마음의 평화가 있기를 그게 내가 원하는거야. 저는 아랍군 출신입니다. (Maha Waleed; 마하 왈리드, 아랍어)

나. 오랫동안 활동해주는 것은 굉장히 멋진 일입니다 고맙고 울 것 같아지고 싶어 좋아하는 것처럼 살아주세요, 매우 오랫동안 사랑합니다. (yukichiゆきち; 유키치, 일본어)

다. 방탄소년단 올해로 9년차 생일 축하해요 우리는 서로 가깝습니다 성공과 건강 그리고 미래를 위한 힘을 빕니다 사랑합니다 번역가가 내 마음을 전달했는지 모르겠지만 나는 당신 모두를 사랑합니다 (BTS: ARMY)

(3)의 댓글들은 전체적인 의미 해석은 되지만 문장 연결이 매끄럽지 못하고 어휘 사용이 잘 못되었으며 문법적 잘못이 나타난 점에서 한국어 중하급 수준의 보기들이다. 체코어 사용자가 쓴 (3가)를 보면 ‘기쁩니다’, ‘지지합니다’의 하십시오체와 ‘겪었다’라는 해라체가 섞여 쓰여 청자 경어법 사용의 일관성이 유지되지 못했다.<sup>7)</sup> 또 ‘(방탄소년단 팬클럽 회원인) 아미로서 오랫동안 활동했다’는 뜻을 ‘장기 군 복무를 하게 되었다’, ‘가장 긴 군대 구성원’으로 잘못 번역한 것도 눈에 띈다.<sup>8)</sup> 인터넷 번역기를 이용해서 번역한 결과로 보인다. (3가-1)에서도 ‘저는 아랍에 사는 아미입니다’로 표현할 것을 ‘저는 아랍군 출신입니다’로 잘못 번역했고, 청자 경어법 사용의 일관성도 유지되지 못했다. (3나)의 보기 또한 해요체와 해체가 섞여 있어 경어법 사용에서 문제가 있으며, ‘울 것 같아지고 싶어’와 ‘좋아하는 것처럼 살아주세요’의 문장 구성과 의미 표현도 문제다.

이러한 한국어 댓글들은 한국어를 잘 모르는 외국인들이 번역기를 통하여 작성한 것이라는 점을 (3다)의 내용을 통해 확인할 수 있다. 이 누리꾼은 좋아하는 가수들에게 축하와 기원의 마음을 표현한 후 “번역가가 내 마음을 전달했는지 모르겠지만”이라고 적었다. ‘번역가’가 아니라 ‘번역기’를 통한 것으로 생각되는데, 한국어를 몰라 번역기를 통해 한국어로 댓글을 쓴 것임을 직접 밝힌 것이다.

### (4) 외국 누리꾼들의 한국어/한글 사용 댓글 ③

가. 두 챗터 출신이더라도 시간은 있다 우리는 영원히 계속 던질거야 핏들아 너무 사랑해 울지 않길 바라 화났어. 블레스 던져. 너무 사랑해. ♥♥♥♥ (مرتضى الاسدي; 무르타자 알아사드, 아랍어)

나. 방탄소년단은 사랑해.. 당신들한테 아미 어떤 사람이 내가 잘 부르셔서.. 근데 나 아미애요 누군가 어디에서 어떻게 잘 하지만.. 나 내 인생에 아미야 넌한테.. 내 사랑 꼭 지켜 (OT7 PIU; OT7 플러스, 이탈리아어)

7) 이러한 경어법 사용의 문제는 외국어를 번역기를 통해 한국어로 번역할 때 나타나는 전형적인 문제점이다. 이에 대해서는 뒤에서 다시 지적하기로 하겠다.

8) 방탄소년단 팬클럽인 ‘Army(아미)’를 인터넷 번역기에서는 ‘군대’ 또는 ‘육군’으로 번역하는데, 한국에서는 번역하지 않고 ‘아미’라고 말하기 때문에 ‘군대’나 ‘육군’으로 적은 외국인들의 댓글은 한국어 사용자들에게 아주 어색하게 읽히게 된다. ‘아랍 아미’를 ‘아랍군’, ‘인도 아미’를 ‘인도군’으로 번역해 적는 것도 어색하기는 마찬가지다.

다. 를 위한 노력을 하고 있는 것이다 그 때 (Rija Batool; 리자 바툴, 힌디어)

(4)의 댓글들은 초급 정도의 한국어 수준에서 작성된 것들이다. 한국어 단어들로 구성되었지만 문장 구성이 불완전하고 뜻도 자연스럽게 이어지지 않는다. (4가)의 ‘두 챗터 출신’, ‘계속 던질거야’, ‘팻들아’, ‘블레즈 던져’ 등 무슨 뜻인지도 알기 어려운 말들이 많다. (4나)에서는 ‘방탄소년단은’, ‘아미애요’, ‘넌 한테’에서 조사와 대명사 사용의 잘못이 보인다. (4다)의 글은 한국어 단어들을 쓴 것은 맞지만 주술 구조와 어순이 잘못되어 의미 전달에 실패했다.

(5) 외국 누리꾼들의 한국어/한글 사용 댓글 ④

가. 로스 아모 치코스 살루도스 데데 멕시코 ♥ (Gacha life army)

나. 어아뉴아유가유가오에오로옹표오오덜너긱다마도나로누도우가너라대에류덜 (Safarul Farul; 등대 사파리, 루마니아어)

다. 텀눔운츄룽럼웃덜컨어난안어언알타립난안아멤낭랑랄상라닌안 (Bea Ysabel Ramos; 베아 이사벨 라모스, 필리핀어)

(5)의 보기들은 한글로 적었으나 한국어가 전혀 아닌 댓글들이다. (5가)는 자신이 쓰는 언어를 한글로 옮겨 적은 것으로 보이고, (5나, 다)는 무엇을 적은 것인지 알기 어렵다. 그럼에도 이 누리꾼들은 한국어 화자들이 쓰는 글자 한글을 통해 무엇인가를 적음으로써 한국 출신 가수들, 나아가 한국인 누리꾼들과 직접적으로 소통하려는 강한 의지를 드러낸 것으로 생각된다.

### 3. 한국어 등 이중 언어로 소통하기

방탄소년단의 팬들은 전 세계에서 다양한 언어를 사용하고 있기 때문에 동영상 게시판에서 언어적으로 소통하는 과정에서 어려움을 많이 겪게 된다. 국제어로 통하는 영어를 잘 쓰는 사람들은 모어가 무엇인지에 관계없이 영어로 쉽게 소통한다. 그런데 앞서 2장에서 살펴본 것처럼, 방탄소년단 소속의 가수들이 한국어를 쓰는 한국인이다 보니 팬들은 한국어를 배우거나 번역기의 도움을 받아 한국어를 써서 가수들과 심리적 거리를 좁히며 직접 소통하려는 노력도 많이 한다. 외국인 누리꾼들은 한국어와 영어, 한국어와 자신의 모어 등을 함께 씬으로써 표현하려는 의미를 분명하게 강조해 드러내고, 때로는 자신의 모어 사용으로 자신의 정체성을 표현하려는 모습을 보여 준다.

이 장에서는 외국인 누리꾼들이 한국어 등 여러 언어를 함께 써서 이중 언어로 소통하는 모습을 살펴보기로 한다. 먼저 다음 (6)은 통신 별명 사용의 보기다.

(6) 외국 누리꾼들의 이중 언어 사용 통신 별명

가. 조아나HobiSunshine, 아제르바이잔 bts×육군, BANGTANV...방탄아미....., 토끼•Ggukies, World pop (세계를 하나로 묶다), ARMY\_WITH\_LUV ♥~방탄소년단

가-1. 사이 Sai (한국어-인도네시아어), 고야\_غويا (한국어-아랍어), ukichiゆきち (영어-일본어)

나. लपि Lipi 리피 (힌디어-영어-한국어)

(6가)는 외국 누리꾼들이 한국어(한글)와 영어를 이용해 통신 별명을 만들어 쓴 것이다. 이런 통신 별명 가운데 ‘조아나HobiSunshine’과 ‘토끼•Ggukies’의 ‘Hobi’와 ‘Ggukies’는 각각 방탄소년단의 ‘제이홉’과 ‘정국’을 가리키는 것으로, 자신이 좋아하는 가수와의 친밀감을 드러내기 위해 애칭으로 쓴 표현이다. 또한 ‘토끼’는 ‘정국’의 별명이기도 하다. (6가-1)은 각각 한국어와 인도네시아어, 한국어와 아랍어, 일본어와 영어를 함께 쓴 통신 별명이다.

(6나)와 같이 세 가지 언어를 이용해 통신 별명을 적은 것은 드문데, 이 보기에서는 힌디어, 영어, 한국어의 세 가지를 함께 이용하여 통신 별명을 만들었다. 세 언어 사용을 통해 가수들의 언어인 한국어에 대한 친밀감을 드러내고, 모어인 힌디어에 대한 자부심, 세계적 통용어인 영어에 대한 넓은 소통 의지를 각각 표현한 것으로 해석된다.

이번에는 둘 이상의 언어를 사용해 작성한 댓글을 살펴보기로 한다. (7)은 한국어와 다른 외국어를 함께 사용한 댓글들이다.

#### (7) 외국 누리꾼들의 이중 언어 사용 댓글 ①

가. You are so cute little girl I love you ♥당신은 너무 귀여운 소녀, 나는 당신을 사랑합니다 (Jimin Mine)

나. 당신은 항상 내 마음에

부모님도 내가 널 사랑하는 걸 원하지 않으시겠지만 끝까지 사랑할게

انتم دائما قلبي

حتى ان اهلي ما يرضون اني احبكم لانني بضل احبكم حتى نهايتي

(كيم 안젤, 아랍어)

다. 일본어 자막은 나중에 지원이 되는 것입니다, 나중에 며칠 후의 일입니까?1년 후 같은 건가요?

Japanese subtitles will be supported at a later date, so how many days will it take?Like a year later?

日本語字幕は後日サポートされますの後日とは何日後のことですか?一年後とかですか??

(yo-ko h; 요코 h, 일본어)

(7가)의 누리꾼은 영어와 한국어로 같은 내용을 반복해 적었다. 영어를 쓰면서 번역기를 통해 한국어로 바꾼 내용도 함께 제시한 것인데, 그만큼 한국 가수들에게 의사 전달이 잘 될 수 있도록 하려는 뜻으로 판단된다. 같은 이유에서 (7나) 누리꾼은 한국어와 아랍어로 같은 내용을 반복해서 적었다. (7다) 누리꾼은 한국어, 영어 일본어 세 언어로 같은 내용을 작성했다. 좋아하는 가수는 물론 댓글을 읽고 쓰는 다른 누리꾼들과의 적극적인 소통 의지를 드러냈다고 하겠다.

#### (8) 외국 누리꾼들의 이중 언어 사용 댓글 ②

가. 방탄소년단 우리를 떠나지 마 우리는 당신을 사랑합니다 당신은 내 인생을 아름답게 만든 사람  
BTS Forever I love you from Iraq [영원히 방탄소년단. 나는 이라크에서 당신을 사랑합니다]9)

9) 기본적으로 원어 뒤에 [ ] 표시로 제시한 한국어는 연구자가 구글 번역기를 이용해 번역한 것임을 밝힌다. 현재 인터넷 번역기의 수준을 보여 주는 한편 번역기를 통해 외국인들에게 한국어가 어떻게 노출되고 있는지를 알 수 있도록 한국어 번역 결과를 따로 수정하지 않고 결과 그대로 제시한다. 다만, 대문자로만 적은 댓글이나 글자 반복으로 번역이 전혀 되지 않는 경우는 부분적으로 수정 후 번역했다. 또 이 보기의 경우 원문 그대로 번역하면 ‘BTS Forever I love you from 이라크’로 나오는데, ‘Forever’ 부분을 ‘forever.’로 수정하여 번



(Jeona)

나. Whatever happens We will always support you♥♥♥ [무슨 일이 있어도 우리는 항상 당신을 지원합니다] 우리는 너를 사랑해 당신을 보라색 (Joy kalarithara; 조이 칼라리타라, 말라알람어)

나-1. They looked so happy together :), Im crying so much that i can hardly even say anything lol. Seeing you guys cry, made me cry in a matter of seconds. Be strong and focus on your dream, army and your fans will support you all the way. [너무 행복해 보였어요 :), 너무 울어서 아무말도 할 수 없었어요 ㅋㅋㅋㅋㅋㅋㅋ 너희들이 우는 것을 보니 몇 초 만에 나도 울었다. 힘내시고 꿈에 집중하세요, 군대와 팬들이 끝까지 응원할 것입니다.] 사랑해요 방탄소년단은 꿈을 포기하지 않습니다. 우리는 당신의 모든 결정을 지지할 것입니다. 사랑해요!!! (Loleseti Lafai; 로레셋 라파이; 사모아어)

다. بحكم لاتنصلو [떠려야 뗄 수 없는 당신을 사랑해요; 아랍어] 분리하지 말아주세요 (Khadija Ben; 카디자 1세, 튀르키예어)

(8)의 댓글은 두 언어로 댓글을 작성하되 내용이 크게 겹치지 않고 자연스럽게 이어지도록 한 것들이다. (8가)에서는 한국어로 기본 언어로 삼아 댓글을 적고 뒤에 간단한 영어 문장을 덧붙였다. 그런데 한국어로 번역한 부분을 보면, 청자 경어법 면에서 해요체와 하십시오체가 기본으로 쓰이면서 “너희들이 우는 것을 보니 몇 초 만에 나도 울었다”로 해라체가 섞여 있다. 앞서 보기 (3)에서 지적한 것처럼 인터넷 번역기로 외국어를 한국어로 번역할 때 나타나는 가장 흔한 잘못이 바로 이런 문제다. 의도적이고 전략적인 말 단계 변동이 아니라 아무런 이유 없이 청자 경어법의 말 단계 형식이 일관성을 유지하지 못하는 것이다. 뒤에 제시하는 여러 번역문에서도 같은 문제가 보이는데, 외국인들의 한국어 학습과 사용에 상당히 큰 부정적 영향을 끼칠 것으로 생각된다.

(8나, 나-1)에서는 영어를 기본으로 댓글을 적고 한국어 문장을 덧붙였다. 대체로 덧붙는 문장은 가수들에 대한 사랑 표현을 공통적으로 담고 있다. 다른 언어, 특히 한국어 사용을 통해 의미를 강조하려는 뜻으로 해석된다. (8다)는 한국어와 아랍어로 구성된 댓글이며, 마찬가지로 두 언어로 쓴 내용이 중복되지 않고 자연스럽게 이어진다.

### (9) 외국 누리꾼들의 이중 언어 사용 댓글 ③

가. 꼭 쉬고 가서도 괜찮고 솔로앨범도 들을 수 있어서 기쁩니다.. 우리 **ARMYS**는 당신이 항상 괜찮을 거라는 걸 알아요.. 방탄소년단 사랑해요! (ryecursed29)

나. I love you **방탄소년단** . And i'll forever support you I have just one rule for you "BE SAFE!". [사랑해요 방탄소년단 . 그리고 나는 당신을 영원히 지지할 것입니다. 당신을 위한 단 하나의 규칙이 있습니다. "BE SAFE!".] (just\_favour)

나-1. Be happy, stay healthy and do whatever you guys want to do we will be waiting for you guys here until the day meet...Cheer up army **oori Bangtang** will comeback after the break until then let's break every record of views,listen to their songs ,and watch run BTS, bong Vonage, BTS performance , concerts .....and be ready for the BTS new chapter BTS forever × Army forever... [행복하고 건강하고 하고 싶은 거 다 하고 만날 그날까지 우리 여기서 기다리고 있을게...힘내라 아미 우리방탱이가 휴식 후 컴백할 때까지 그 때까지 모든 조회수 기록을 깨자. 노래,

---

역한 것이다.

그리고 워치런 BTS, bong Vonage, BTS 공연, 콘서트 .....그리고 방탄소년단의 새로운 장을 준비하세요 BTS 영원히 × আমি 영원히...] (Anita K; 아니타 케이, 마라티어)

다. Go BTS find yourself in this world and comeback whenever you want we will be waiting for you no matter how many years pass, how old you guys will be we will always love and support you and wait for you. [Go BTS는 이 세상에서 자신을 찾고 원할 때마다 컴백합니다. 몇 년이 지나도 몇 살이 됐든 우리는 당신을 기다릴 것입니다. 우리는 항상 당신을 사랑하고 지원하고 기다릴 것입니다.] **사랑해** (Selvi Guna; 셸비구나, 인도네시아어)

다-1. My shining boiiiiizzz always make my life shining [나의 빛나는 boiiiiizzz는 항상 나의 삶을 빛나게 해] ..**보라해 방탄소년단** (Ria Samanta; 리아 사만다, 케추아어)

외국 누리꾼들은 (9)와 같이 한국어 또는 영어를 기본으로 댓글을 작성하면서 다른 언어의 특정 단어나 구를 섞어 쓰기도 한다. (9가)에서는 한국어 댓글에 ‘ARMYS’라는 영어 단어가 섞여 쓰였고, (9나, 나-1)에서는 영어 댓글에 한국어 단어/구 ‘방탄소년단’과 ‘oori Bangtang’이 섞여 쓰였다. 특히 (9나-1)의 ‘oori Bangtang’은 영문 댓글 속에서도 영어 대명사 ‘our’가 아니라 한국어 ‘oori(우리)’를 쓴 점에서 눈에 띈다. (9다, 다-1)에서는 영어 댓글에 한국어 ‘사랑해’와 ‘보라해 방탄소년단’이 섞여 쓰였다.

이러한 (8)과 (9)에서 보이는 외국 누리꾼들의 이중 언어 사용은 각각 ‘부호 뒤섞기(code-mixing)’와 ‘부호 바꾸기(code-switching)’에 해당한다. 두 언어를 섞어 쓴 이유는 기본적으로 의미를 강조하기 위한 것으로 보이며, 모든 댓글 보기에서 사용된 두 언어 가운데 하나가 한국어인 사실은 한국 출신 가수들을 위한 배려와 소통 의지를 표현하기 위한 것으로 해석된다.

#### 4. 한국어 사용의 특징

전 세계적으로 큰 인기를 누리고 있는 방탄소년단의 동영상에 붙인 팬들의 댓글을 통해 외국인들의 한국어 사용을 분석했는데, 그 과정에서 파악한 한국어 사용의 중요한 몇 가지 특징을 기술하기로 한다. 외국 누리꾼들은 한국어로 된 노래 가사를 더 잘 이해하고, 좋아하는 한국 출신 가수들과 더 가깝게 소통하기 위해 가수들의 언어인 한국어와 그 표기 수단인 한글을 이용하여 통신 별명을 만들어 쓰거나 한국어로 댓글을 올리는 모습을 보여 주었다. 다음 (10)을 통해, 외국 누리꾼들이 번역기를 이용한 수동적 한국어 사용에 만족하지 않고 직접 한국어를 배워 소통하려는 강한 의지와 노력을 갖고 있음이 분명히 드러난다.

##### (10) 외국 누리꾼들의 한국어 학습 의지와 노력 ①

가. 아직 한국어를 할 줄 모르겠지만 배우려고 열심히 노력하고 있습니다. 저는 한국어를 좋아하고 항상 저의 지원을 받을 것입니다 ♡ (Umaru Aizawa; 우마루 아이자와, 일본어)

가-1. 저는 아랍인이고 한국어를 배우고 있습니다. 한국어를 배우는 데 도움을 줄 수 있는 사람이 있습니까? ♥ (ولي! •); 우와!, 신디어)

가-2. I'm leaning HANGLE.Because I like korean dorama and k.pop. [나는 HANGLE에 기대고 있습니다. 왜냐하면 나는 한국 도라마와 케이팝을 좋아하기 때문입니다.] (れいこ石川; 레이코 이시카와,

일본어)

나. 저는 11 살의 브라질 군대입니다. 영어 수업을 많이 듣지만 아직도 그들이 말하는 내용을 잘 이해하지 못합니다. 앞으로 한국어 수업도 듣고 싶어요. I'm an 11-year-old Brazilian army, I take a lot of English classes but I still don't really understand what they say, and in the future I also want to take Korean classes. I love BTS [저는 11살의 브라질 군대입니다. 영어 수업을 많이 듣는데 아직도 뭐라고 하는지 잘 이해가 안 갑니다. 앞으로 한국어 수업도 듣고 싶어요. 나는 방탄소년단을 사랑한다] (**Srta. Lopes** :); 미스 로페스, 포르투갈어)

다. 윽파사랑허 (Dipankar Das; 디팡카르 다스, 벙골어)

다-1. 방탄소년단 사랑 from india (Anuzz)

다-2. Estaremos con vosotros siempre, en lo que hagáis, porque habéis conseguido que os amos tal y como sois. Os apoyaremos, no lo dudéis. Ojalá pudiera expresarlo en coreano, pero aún no he pasado del primer nivel. [우리는 당신이 무엇을 하든지 항상 당신과 함께 할 것입니다. 우리는 당신을 지원할 것입니다, 주저하지 마십시오. 한글로 표현하고 싶은데 아직 1단계를 못넘어왔네요.] 사랑해 (Patricia Valades; 페트리샤 발라데스, 스페인어)

(10가~가-2)의 누리꾼들은 한국어를 배우려 노력하고 있음을 밝혔다. 특히 아랍인 (10가-1)의 누리꾼은 게시판을 통해 공개적으로 한국어를 배우는 데 도움을 줄 사람을 찾고 있어 눈에 띈다. (10나) 누리꾼은 11살의 어린 브라질인이며, 한국어와 영어를 함께 적어 댓글을 올렸다. 한국어는 번역기를 통해 쓴 것으로 보이는데, 방탄소년단의 말을 잘 이해하기 위해 앞으로 한국어 수업을 듣고 싶다고 말했다.

(10다)의 누리꾼은 아주 초보적 수준의 한국어 학습자로 판단된다. '오빠 사랑해'라는 문장을 비슷한 글자인 '윽파사랑허'로 적었고, (10다-1)의 누리꾼은 문장을 구성하지 못하고 '방탄소년단'과 '사랑' 두 단어로 자신의 마음을 표현했다. (10다-2) 누리꾼은 한국어로 표현하고 싶지만 수준이 아직 1단계를 못 넘었다고 하면서 스페인어로 댓글을 쓴 뒤에 한글로 한 단어의 '사랑해'를 덧붙였다.

이런 댓글들은 외국인들에게 인기가 많은 한국 대중음악이 한국어 학습과 확산의 통로가 되고 있음을 잘 보여 준다. 인터넷 번역기의 도움을 받은 직접 배워서 서투른 한국어를 쓰는 좋아하는 가수들이 쓰는 언어인 한국어로 소통하고자 하는 강한 열의가 느껴진다. (11) 댓글에서 이런 점이 더 잘 드러난다.

#### (11) 외국 누리꾼들의 한국어 학습 의지와 노력 ②

가. 안녕하세요 터키인입니다 더 쉽게 읽을 수 있도록 한글로 썼습니다 코로나19 사태때 팬이 되었고 처음에 어떤 어려움이 있었는지 배우고 포기하지 않고 나는 당신의 수십억 팬 중 하나입니다. 나는 당신을 매우 사랑합니다. 언젠가 내가 당신의 콘서트에 올 수 있기를 바랍니다. 방탄 ♥ 군대 (🇹🇷 JUNKOOK ' UN KAHVESİ ☕; 정국의 커피, 튀르키예어)

나. 우리 알제리 ARMY는 당신을 너무 사랑합니다. 우리는 당신을 여기 알제리에서 뵙기를 희망합니다. 우리는 당신을 사랑합니다우리는 방탄소년단을 영원히 사랑합니다. 그들을 위해 한국어를 배웠습니다 (army)

다. 진씨의 노래를 듣고 감동받아서 한국어를 열심히 공부하게 되었어요. 진씨처럼 그렇게 계속 노력하면 언젠가 꼭 지금보다 잘할 수 있다는 생각에 힘을 내고 있어요. (踊る母; 춤추는 어머니, 일본어)

다-1. I'm also trying to learn Korean, my only goal is to be able to understand what BTS is saying on Vlive and understand their song lyrics and watch Run BTS without stopping the video because I saw the subtitles first, but it's not easy. [한국어도 배우려고 노력하고 있는데 Vlive에서 방탄소년단이 하는 말을 이해하고 노래 가사를 이해하고 자막을 먼저 봤기 때문에 비디오를 멈추지 않고 Run BTS를 보는 것이 유일한 목표이지만 쉽지 않습니다.] (Taehyung's ex housemaid)

(11가)의 튀르키예 누리꾼은 “(방탄소년단 가수들이) 더 쉽게 읽을 수 있도록 한글로 썼습니다”라고 밝히고 있다. 알제리인이라고 한 (11나) 누리꾼은 한국어를 배워서 한국어로 댓글을 달았는데, 그 이유를 사랑하는 방탄소년단을 위해서라고 적었다. (11다, 다-1) 누리꾼은 방탄소년단의 노래와 그들의 말을 잘 이해하기 위해 한국어를 배운다고 했다. 한국인 가수와 그들의 노래에 대한 강한 긍정적 태도가 한국어 학습과 한국어를 통한 소통 노력으로 이어지고 있는 것이다.

#### (12) 외국 누리꾼들의 한국어 학습 의지와 노력 ③

가. 저는 한국어 배우고 있는 외국인인데 사투리 너무 매력적이고 재밌다고 생각해요. 일단 표준어 유창하게 할줄 알고나서 꼭 사투리 도 배워볼래요. ㅎㅎㅎ (spreadluvnohate)

나. 한국어 공부중인데 사투리 사투리로 얘기하고싶어유 (a z)

다. Satoori sounds so satisfying deep voice we love that [Satoori는 너무 만족스러운 깊은 목소리를 들으며 우리가 좋아합니다.] (Alex Knight)

다-1. Their satoori is so charming [그들의 사투리는 너무 매력적이야] (Star Candy0919)

한편, 외국 누리꾼들은 표준 한국어뿐만 아니라 한국어 지역 방언에도 관심을 갖고 있다. 한국어를 배우고 있다는 (12가) 누리꾼은 한국어 “사투리 너무 매력적이고 재밌다고 생각해요”라고 적었다. 표준어를 잘 하게 된 후 꼭 한국어 사투리도 배우고 싶다고 한다. (12나) 누리꾼도 사투리로 얘기하고 싶다고 했고, 영어로 댓글을 쓴 (12다, 다-1) 누리꾼들은 사투리가 만족스럽고 깊은 목소리로 들리며, 너무 매력적이라고 말했다. 방탄소년단 소속 가수들이 경기, 광주, 대구, 부산, 거창 등 다양한 지역 출신으로 구성되어 여러 방언을 쓰면서 서로 재미있게 대화하는 경우가 많은데, 외국 누리꾼들은 이러한 한국어 방언 사용에 대해서도 많은 관심과 긍정적 태도를 보여 주고 있으며, 한국어 방언을 구체적으로 배우고 싶다는 뜻을 드러낸 것이다.<sup>10)</sup>

#### (13) 외국 누리꾼들의 한국어 학습 의지와 노력 ④

가. 미국사는데 흑인 여직원이 한국어를 나보다 잘해서 물어보니 방탄 좋아해서 한글 배웠다고 했음 (SusangHan)

나. 저도 궁금했었는데 잘 만들어졌네요. 아무래도 가격은 좀 다가가기 힘든(?)지요? 우리도 방탄 때문에 한글 배우러 오는 학생이 있었는데 2년만에 쓰고,읽고 한글로 하는 수업 내용을 그대로 이해 하

10) 국내 누리꾼들은 방탄소년단 가수들이 자연스럽게 쓰는 한국어 방언을 쉽게 이해할 수 있는 점에서 한국어 화자로서의 자부심을 드러내며 다행스럽게 생각하는 모습을 댓글로 표현하고 있다. 보기: 세계적인 월드스타가 7명 모두 한국인이고 사투리를 쓴다는게 큰 매력임ㅋㅋㅋㅋㅋ 외국인들은 사투리의 귀여움을 모를텐데.. 내가 한국인이라네 감사함! / 나도나도 우리 탄이들 말할때 사투리는 물론 어감 감정까지 다 알아듣고 느낄수있어 너무 좋아 / 사투리멤버들 진짜 애정한다ㅋㅋㅋ 대구사람인거 자랑스러워지노ㅋㅋㅋㅋ

는 경지에 올랐어요. 방탄,정말 최고예요!! (INSUK CHOI)  
 다. 캐나다 학교 교육청에서 2016년부터 한글을 가르치고 있어요. 방탄덕분에 우리 한글 프로그램 인기가 많아져서 예전에는 재외동포가 많았으면 현재는 현지 외국 친구들이 많이 배우고 있습니다. BTS를 좋아하는 친구들은 한국어뿐만 아니라 현지에서도 공부 잘하는게 신기해요. 공부도 놀기도 잘하는 듯 합니다. 잘 가르쳐야 한다는 생각에 어깨가 무겁지만 재미있게 한글 역사 문화 다양하게 가르치며 우리나라 홍보하고 있습니다. BTS 최고! BTS 때문에 월급도 받네요^^ (Christy)  
 라. 방탄소년단 콘텐츠 보다보면 같은 한국어를 쓴다는게 그렇게 고마울수가 없음. 특별한 번역없이, 문화적 차이 없이 멤버들이 하는 이야기를 온전하게 이해할 수 있다는게 얼마나 소중한지..외국 아미들도 같은 마음이니 저렇게 열심히 한국어를 배우는거겠지^^^^쉽지않은 언어일텐데도 마음이 참 예쁜 듯 (라엘)

(13)의 댓글은 한국인 누리꾼들이 쓴 것인데 방탄소년단 덕분에 외국인들이 한국어와 한글을 많이 배우고 있으며, 그런 외국인들은 한국어를 빨리 배우고 한국어 능력도 뛰어나다고 증언하고 있다. 또한 외국에서 한국어가 인기가 높다는 점을 지적하며 방탄소년단에게 고마워하는 모습이다. (13라) 누리꾼은 특별한 번역이나 문화적 차이 없이 방탄소년단 가수들의 말을 온전하게 이해할 수 있다는 점에서 한국어를 쓰는 것이 고맙고 소중하게 느껴진다고 했다. 케이팝을 대표하는 방탄소년단의 노래와 활동이 나라 안팎의 많은 사람들에게 언어문화적인 면에서도 얼마나 큰 힘으로 작용하고 있는지를 잘 보여 준다.

이번에는 외국 누리꾼들의 한국어 사용에서 보이는 특별한 용법에 대해서도 몇 가지로 나누어 기술하기로 한다.

(14) 외국 누리꾼들의 특별한 한국어 표현 사용 ①

- 가. **오빠**, 우리 보라색 **Oppa**, 우리는 당신을 영원히 보라색으로 만듭니다. (Kanhaiya Kumar; 칸하이야 쿠마르, 힌디어)
- 가-1. 제이 당신은 매우 달콤한 사람 당신을 사랑합니다 **oppam**이있어 너무 기뻐요! (taenin\_gucci\_terligi7; 태의 구찌 신발7, 투르크멘어)
- 가-2. Namjoon **Oppah**, you look so cute when you cook! [남준오빠 요리할 때 너무 귀여워요!] (Aliza Muskaan; 엘리자 미소, 힌디어)
- 가-3. AHHH JUNGKOOKIE **OPPAAAA** ALWAYS COPYING JIMIN **OPPAAAAA** SOOO SWEET AND CUTE [아 정국오빠 항상 따라하는 지민오빠아아 너무 달달하고 귀여워!] (VIHA & VIMA)
- 가-4. BTS **oppas** no matter which ways you go but we ARMYs will support you all time [...] [BTS오빠는 어디를 가든지 우리 아미는 항상 응원할게] (rmozhi; 으르렁, 불가리아어)
- 나. How can we not loves our **Maknae lines** Jimin Tae and Jungkook they grown up in front of our eyes for over a decade many beautiful moments together [우리 눈 앞에서 10년 넘게 아름다운 순간을 함께한 지민태와 정국의 막내라인을 어찌 사랑하지 않을 수 있겠습니까?] (Linh Chau; 린차우, 베트남어)
- 나-1. Our babies are big handsome men but still our **maknaes** at heart n the eyes [우리 아기들은 덩치 큰 잘생긴 남자지만 마음은 여전히 우리 막내] (Gift Hadia; 결혼한 하디아, 노르웨이어)

11) 원문의 대문자 표기를 소문자로 바꾸어 옮긴 것이다.

나-2. 2:45 jk:rrrrap montarrrrr.... [jk:rrrrap 몬타르]<sup>12)</sup> I'm confused how he did it.... absolutely he is our **golden maknae**.... [어떻게 했는지 어리둥절....그야말로 우리 황금막내다.] (사이 Sai)

다. maknae line without **hyungs** be like: kids when parent leave them alone at home and salute to ur mind blowing editing skills 7:50 cracked me hard [형 없는 막내 라인인 부모가 집에 혼자 놔두면 애들이 편집실력에 경의를 표한다 7:50 열심히 쪼개] (Fizza Mughal; 피자 무갈, 힌디어)

다-1. 얼마나 아름다운 **형님** 방탄소년단은 사랑입니다. (Ana Julia Hernandez; 아나 줄리아 에르난데스, 포르투갈어)

외국 누리꾼들은 방탄소년단을 이루는 7명의 가수들 사이에서 자주 쓰이거나 그들을 특별히 가리키는 한국어 가족 호칭어를 배워서 쓰는 일이 많다. (14가~가-4)는 방탄소년단 가수들을 친밀하게 가리키는 ‘오빠’의 사용 보기도. ‘오빠’를 영어로 ‘oppa’로 표기하다 보니 한글로 ‘오파’로 잘못 적는 현상도 나타난다. 로마자로 표기할 때도 ‘oppam’, ‘oppah’의 변이 형식이 나타나며, 길게 부르며 강조할 때는 (14가-3)처럼 ‘oppaaaa’로 모음을 반복하여 적기도 한다. 또 (14가-4)의 영문 댓글에서 ‘oppas’라는 복수형으로 쓰이는 모습도 보인다.

(14나~다)는 방탄소년단 안에서 쓰는 호칭어 ‘막내’와 ‘형’이 영어 단어 ‘maknae’, ‘hyung’으로 바뀌어 자연스럽게 쓰이는 모습이다. ‘막내’의 경우 ‘maknaes’, ‘Maknae lines’, ‘golden maknae’와 같이 복수형으로 쓰이거나 다른 단어와 구를 이루며 쓰이고 있다.<sup>13)</sup> (14다-1)에서는 ‘형님’이라는 가족 호칭어가 쓰였는데, 댓글을 쓴 누리꾼이 남성일 것으로 추측된다.

이와 같이 한류와 한국 연예인들 덕분에 ‘오빠’, ‘형’, ‘막내’ 등의 한국어 호칭 표현이 영어 등 외국어로 퍼져 나가고 있다.<sup>14)</sup> 특히 영문 댓글에서 복수형 ‘oppas’, ‘maknaes’, ‘hyungs’가 쓰임으로써 한국어 호칭어가 단순한 외국어 호칭 표현을 넘어 영어의 정상적 어휘로 정착되어 가는 모습이다.

#### (15) 외국 누리꾼들의 특별한 한국어 표현 사용 ②

가. Honestly, **Jaesuk-nim** is the only MC in my mind that fits BTS when interviewing them. [솔직히 말하면 방탄소년단 인터뷰할 때 생각나는 MC는 재석님밖에 없다.] (Kristoffer Gawaran; 리스토퍼 상, 필리핀어)

가-1. **Jiminshi** is always laughing [항상 웃는 지민이] (Stephanie Joseph)

나. **Namjoonie** sang full of emotion on Spring day JK's part! [봄날의 JK 파트에서 남주니가 감성 가득한 노래를 불렀다!] (Jimin divorce me)

나-1. Wohhhh **jungkookieeeee** is just amazing his vocals and rapping skills is just on another level jk deep voice literally killed it [우와 정국아이이이이 보컬 대박이고 랩 실력은 또 다른 수준 jk 딥 보이스 말 그대로 죽임] (COLDY COLDY ^\_^ /)

12) ‘rrrrap montarrrr’는 한 시민이 ‘rap monster’(RM)의 ‘r’ 음을 길게 강조해 발음한 것을 방탄소년단 가수들이 다시 성대모사한 것을 댓글로 표현하면서 오타가 생긴 결과로 보인다. 관련 동영상 자막에는 ‘rrrrap monster’로 나온다(<https://youtu.be/t9zPhWQliuw>).

13) 방탄소년단의 팬들은 나이가 어린 ‘지민, 뷔, 정국’을 ‘막내 라인’이라고 부르고, 그들보다 나이가 많은 나머지 가수들을 ‘형 라인’으로 부른다.

14) 윤상석(2020)에 따르면 한국 대중문화를 즐기는 미국 누리꾼들은 ‘언니(unni)’, ‘오빠(oppa)’, ‘누나(noona)’, ‘아줌마(ajumma)’와 같은 한국어 호칭어와 함께 케이팝에 관련된 표현인 ‘사생(sasaeng)’, ‘애교(aegyo)’와 같은 표현도 쓰는 것으로 나타났다.

- 다. **Namjoona** is too innocent for the world [남준아는 세상에 너무 순진해] (AKRITI; 수치, 힌디어)
- 다-1. Aaaaah **Namjoonaaaaaa** you don't chop the onion like that my dear! I'm crying lol. I wish I could show you how to hold a half-onion and chop it [으아아아아 남준아 너 양파 안 썰었어 내 사랑! 헐 울어. 양파 반개를 잡고 다지는 방법을 알려주셨으면 합니다.] (Yasemin Özbai; 야세민 오즈발, 튀르키예어)
- 다-2. **Jiminiaaa** sarangheeeeeee you are so adorable [Jiminiaa 사랑희야 넌 너무 사랑스러워] (Vaishali Thakur; 바이샬리 타쿠르, 힌디어)
- 라. How can we not loves our Maknae lines **Jimin** Tae and **Jungkook** they grown up in front of our eyes for over a decade many beautiful moments together [우리 눈 앞에서 10년 넘게 아름다운 순간을 함께한 지민태와 정국의 막내라인을 어찌 사랑하지 않을 수 있겠습니까?] (Linh Chau; 린차우, 베트남어)

(15)의 보기에서는 ‘님’, ‘씨’, ‘-이’, ‘아’ 등의 한국어 의존명사, 접미사, 호격 조사가 영어 등에 퍼져 나가고 있음을 알 수 있다. (15가, 가-1)의 ‘Jaesuk-nim’, ‘Jiminshi’는 각각 ‘재석님’, ‘지민 씨’를 로마자로 표기하여 영어의 일부로 쓴 것이다. (15나, 나-1)의 ‘Namjoonie’, ‘jungkookieeeee’에는 이름 뒤에 붙는 접미사 ‘-이’가, (15다~다-2)에는 이름 뒤에 붙는 호격 조사 ‘아’가 로마자로 바뀌어 쓰였다. ‘아’가 호격 조사라는 것을 모르기 때문에 (15다)와 같이 ‘Namjoona’가 영어 문장에서 주어로 쓰인 점도 눈에 띈다.<sup>15)</sup> 다만, 이들 누리꾼들은 (15라)를 쓴 것처럼 ‘(유)재석’, ‘지민’, ‘남준’이라는 한국어 이름을 잘 알기 때문에 ‘Jaesuk-nim’, ‘Jiminshi’, ‘Namjoonie’ 등이 이름에 추가적 의미/문법 요소가 덧붙은 형식임을 알고 쓴 것으로 판단된다.

#### (16) 외국 누리꾼들의 특별한 한국어 표현 사용 ③

- 가. You guys are so funny and talented **saranghae** [너희들 너무 웃기고 재능있는 사랑해] (Azizah Abdul Aziz; 아지자 압둘 아지즈, 말레이어)
- 가-1. Espero que les vaya muy bien **saranghae** ♥♥♥♥♥♥ [나는 당신이 아주 잘하기를 바랍니다; 스페인어] (Sara\_sinh)
- 가-2. **SARANGHE** BTS LOVE YOU PLS COME TO PAKISTAN [사랑해 BTS 사랑해 파키스탄에 와주세요]<sup>16)</sup> (BTS IS MY eVeRyThINg)
- 가-3. This was so emotional BTS **sarangae sarangaeyo** [너무 감동적이었어요 BTS 사랑해 사랑해요] (Monika Bohra; 모니카 보라, 힌디어)
- 나. Jimin speaking **satoori** really bless my ears [지민이 말하는 사투리 진짜 내 귀를 축복해] (nurul aina; 당신은 항상 끄끄 앓는다, 핀란드어)
- 나-1. All the members speak their **satoori**: deep voice Hobi speaks Jeolla satoori: voice go [멤버 전원이 사투리를 말해요: 깊은 목소리 호비가 말해요 전라 사투리: voice go] (N. Mcondomscandal)

(16가~가-3)과 같이 외국 누리꾼들은 외국어로 쓴 댓글에서 한국어 ‘사랑하다’ 동사를 로마자로 표기해 자주 쓴다. ‘saranghae’를 기본형으로 하여 여러 가지 변이 표기들이 보인다. 이

15) 경상 방언에서는 “오빠야가 만들어준 잔치국수”, “꽃님 오빠야를 본 철구반옹”처럼 호격 조사 결합형에 주격 조사나 목적격 조사가 덧붙여 쓰인다. 호격 조사 결합형 자체가 호칭어로 재구조화된 것이다.

16) 원문의 대문자 표기를 소문자로 바꾸어 옮긴 것이다.

들 누리꾼들은 영어나 스페인어 등에서 ‘saranghae’ 또는 ‘saranghaeyo’를 동사로 활용해서 “SARANGHE BTS”와 같이 ‘서술어-목적어’ 어순으로 문장을 구성한다. ‘사랑하다’가 영어 등 외국어의 동사로서 그대로 쓰이는 것이다.

(16나, 나-1)은 한국어 단어 ‘사투리(satoori)’가 영어 안에서 쓰인 보기다. 앞의 (12)에서 이미 설명한 것처럼 방탄소년단 소속 가수들이 다양한 한국어 방언을 쓰며 대화를 나누고, 이것이 팬들에게 긍정적으로 받아들여지면서 한국어 방언을 모르는 외국 누리꾼들도 점차 한국어 방언에 관심을 갖게 되었다. 두 누리꾼 모두 방탄소년단 가수들의 방언 사용을 긍정적으로 평가하고 있다.

#### (17) 외국 누리꾼들의 특별한 한국어 표현 사용 ④

가. 오늘 일어나서도 그렇게 생각했다. 그런 얘기를 해주셔서 고마워요. 방탄을 **보라해**. 그런 말은 빈 말이 아니라 내가 방탄을 믿고 사랑해요. 그동안 받은 게 너무 많아. 이번에 우리 아미가 방탄 지켜 주십시오... 사랑해. **보라해**. (vinsem; 친숙한, 아이슬란드어)

가-1. Keep going everyone!!! I will always support you guys ,no matter what!! Ps. Life goes on is my ringtone that is my favorite song [모두 힘내세요!!! 무슨 일이 있어도 항상 응원할게!! 추진. Life gos on my ringtone 내가 가장 좋아하는 노래] **보라해요!!** 힘내세요 ㅠ ㅠ 기다리고 있어요!!!! (Gntr)

가-2. I will always wait here, let’s support all members. **Borahae** [항상 여기서 기다릴게, 멤버들 모두 응원하자. 보라해] (Primadita Rachmawati; 프리마디타 라흐마와티, 인도네시아어)

가-3. **I purple you**, 7 년 당신의 옆에, 곧 8 년이 될 것입니다, 나는 너희들을 원한다 [보라해] (Xiommy E. YE)

나. **아포방포** This is all I can muster up to say rn...It’s after days that I’ve finally mustered the courage to watch this... It feels like I have a lot to say to the boys and to army as well but... I can’t seem to frame anything properly but I believe this does sum it up ...**아포방포!** [이거밖에 할말이 없네요...몇일만에 드디어 용기내서 보게 되었네요... 소년들에게도, 군대에도 할말이 많은것 같지만.. .... 뭘가 제대로 틀을 잡을 수 없는 것 같지만 요약하자면] (betsy)

나-1. I just want to say - **APOBANGPO!** Remember that you’ve never disappointed me/us (ARMYS). I’ve been with you for eight years and I’m always by your side! If it wasn’t for you, I wouldn’t be here now! BORAHAE [하고 싶은 말 - 아포방포! 당신은 저/우리(ARMYS)를 실망시킨 적이 없다는 것을 기억하십시오. 나는 8년 동안 당신과 함께했고 항상 당신 옆에 있습니다! 당신이 아니었다면 나는 지금 여기 없었을 것입니다! 보라해] (BTSOT7)

(17)의 보기들은 외국 누리꾼들이 많이 쓰는 새말들이다. (17가~가-2)의 ‘보라하다’는 ‘(오랫동안 변함없이) 사랑하다’의 뜻으로 쓰는 방탄소년단 팬들인 아미 집단의 은어다. 한국어로 쓰일 뿐만 아니라 (17가-2)처럼 영어 속에서도 ‘borahae’로 쓰인다. 심지어 (17가-3)의 “I purple you”와 같이 ‘보라하다’가 영어 ‘purple’로 바뀌어 ‘사랑하다’ 뜻의 동사로 만들어져 쓰이기도 한다. 방탄소년단과 팬들의 모임에서 주위를 온통 보라색으로 꾸민 데서 이 말에 믿음과 사랑의 의미를 붙인 것으로 알려졌다.<sup>17)</sup> ‘보라해’와 ‘borahae’, ‘purple’이 방탄소년단에

17) 방탄소년단과 아미의 보라색과 ‘보라해’가 유명하다 보니 2022년 4월 방탄소년단의 미국 라스베이거스 공연을 기념해 해당 시에서는 도시 전체를 보라색 조명으로 바꾸고 ‘Borahaegas’(보라해+라스베이거스)라는 문구를 곳곳에 써 붙여 참여자들을 열렬히 환영했다.



대한 지극한 관심과 사랑, 팬으로서의 자부심과 연대감을 상징하는 중요한 정체성 표현으로 작용한다.<sup>18)</sup>

(17나, 나-1)의 ‘아포방포’는 ‘아미 포에버 방탄소년단 포에버’의 줄임말이다. 이 말도 (17나-1)처럼 영어에서 ‘apobangpo’라는 동사 형식으로 쓰인다.

## 5. 맺음말

유튜브가 세계인의 삶에서 큰 부분을 차지하고 있는 인터넷 동영상 시대에, 유튜브 공간에서 한류 문화 동영상을 매개로 한국어와 한글이 어떻게 쓰이며 세계적으로 확산되고 있는지를 살펴보았다. 구체적으로 방탄소년단의 노래나 예능 활동을 담은 동영상에 붙인 외국인 누리꾼들의 댓글 자료를 분석하여 한국어, 한글 사용의 실태를 기술했다. 2장에서는 한국어를 이용해 쓴 외국 누리꾼들의 통신 별명과 댓글을 분석했고, 3장에서는 한국어 등 이중 언어로 쓴 통신 별명과 댓글을 분석했다. 4장에서는 외국 누리꾼들의 한국어 사용에서 보이는 특징을 기술했다.

이러한 과정을 통해, 전 세계적인 인기를 얻은 방탄소년단의 동영상을 통해 세계 각지의 팬들인 아미들이 다양한 언어로 활발히 소통하고 있으며, 특히 한국어와 한글을 이용하여 가수들과 직접, 적극적으로 소통하려는 노력을 보여 주는 점을 확인하였다. 또 외국 누리꾼들은 케이팝과 관련된 한국어 표현들을 자신들의 언어에 수입하여 섞어 쓰는 모습도 나타났다. 방탄소년단의 동영상이 외국인들의 한국어와 한글에 대한 관심을 높이고 그것을 직접 배워 쓰려는 촉진제가 되고 있는 것이다. 이런 점에서 수많은 한류 문화 동영상을 전 세계인들이 공유할 수 있도록 하는 유튜브와 같은 인터넷 매체가 한국어 사용의 새로운 영역으로 작용하며, 결과적으로 한국어 사용권이 더 넓게 확장되는 의미가 있다.

유튜브에서 한류 동영상을 매개로 이루어지는 외국인들의 한국어 접촉과 학습, 사용 모습에서 파악되는 중요한 의미 또는 과제를 몇 가지로 정리해 보기로 한다.

첫째, 방탄소년단의 동영상을 통해 많은 외국 누리꾼들이 자연스럽게 한국어를 접하면서 한국 출신 가수들과 정확하게 직접 소통하기 위해 한국어, 나아가 한국어 방언을 배우려는 강한 의지를 드러내거나 실제 배우려 노력하고 있음을 확인했다. 유튜브의 한류 문화 동영상이 전 세계의 한류팬들을 한 자리에 모르는 데서 나아가 한국어에 대한 관심을 불러일으키고 한국어 학습과 사용의 촉진제가 되고 있는 것이다.

둘째, 외국 누리꾼들은 한류 문화와 관련된 한국어의 여러 단어를 영어 등 자신이 쓰는 언어에 빌려 사용함으로써 한국어 요소가 외국어로 확산되어 쓰이는 것으로 나타났다. 이들 누리꾼들은 한국어를 직접 배우려는 사람들에 비해서 당장은 관심이 낮다고 하겠지만 한국어 단어들의 꾸준한 사용으로 한국어에 대한 친숙도와 학습 의지는 더 올라갈 것이다.

셋째, 방탄소년단의 팬들인 ‘아미’들은 ‘보라하다’, ‘아포방포’와 같은 새말을 만들어 쓰으로써 한국 출신 가수들과 그들의 음악을 좋아하고 따르는 사람들로서의 유대를 강화하고, 한국어 요소를 공통의 소통과 연대 수단으로 활용함으로써 한국어에 대한 긍정적 태도를 갖게 될

---

18) 한류 문화에 관심이 많은 중국 누리꾼들은 한국어 종결어미 ‘-습니다’를 이용해 만든 ‘思密达’를 만들어 쓰으로써 “한국에 대한 강한 관심과 애정, 긍정적 태도와 부정적 태도를 함께 드러내며, 재미있고 애교스럽게 의미를 표현”하는데(판영·이정복 2016:378), 아미들이 쓰는 ‘보라해’, ‘borahae’도 바로 방탄소년단에 대해 이런 기능을 맡고 있다.

것으로 보인다.

넷째, 외국 누리꾼들은 인터넷 번역기를 통해 한국어 댓글을 작성하는 경우가 대부분으로 보이며, 그 과정에서 번역기의 품질 한계로 잘못된 한국어가 그대로 노출되는 문제를 안고 있다. 특히 번역기가 청자 경어법의 말 단계 형식 사용의 일관성을 보장하지 못하기 때문에 외국어를 번역기로 옮긴 한국어는 크게 부자연스럽게 느껴지며, 이는 외국인들에게 잘못된 한국어를 접하도록 하는 문제가 있다. 이는 한국어 교육 및 확산 면에서 구체적인 대책이 필요한 부분이다.

## 참고문헌

- 남길임·안진산·황은하(2020), <UGC 표준형 말뭉치 구축을 위한 말뭉치언어학적 연구: 유튜브 댓글을 중심으로>, 《한말연구》 57, 63-96, 한말연구학회.
- 서형요·이정복(2015), <한중 인터넷 통신 별명의 비교 분석>, 《사회언어학》 23-3, 205-238, 한국사회언어학회.
- 손지훈·박한우(2021), <유튜브와 K-POP 아이돌 팬덤 분석: 'TREASURE' 동영상을 중심으로>, 《Journal of The Korean Data Analysis Society》 23-6, 2713-2725, 한국자료분석학회.
- 신유리(2020), <새로운 의사소통 방식으로서의 유튜브 담화 분석: <자이언트 팽TV>와 중앙 행정기관의 협업을 중심으로>, 《담화와 인지》 27-3, 93-125, 담화·인지언어학회.
- 신유리(2021), <프로모션 사회의 어린이 유튜브 담화 연구>, 《사회언어학》 29-3, 223-251, 한국사회언어학회.
- 왕서기·김유미(2022), <텍스트 마이닝(Text-mining)을 이용한 댓글 분석 연구: BTS의 'Butter'와 'Permission to Dance' 뮤직비디오 유튜브 댓글을 중심으로>, 《언어사실과 관점》 56, 157-181, 연세대 언어정보연구원.
- 윤상석(2020), <미국에서의 한국어 사용>, 2020 세계한국어대회 발표문.
- 이신행·이주연·조민정·박태강(2022), <기계학습 기반 유튜브 악플 분석: "사이버렉카"에 달린 댓글의 어휘적 특성>, 《디지털콘텐츠학회 논문지》 23-6, 1115-1122, 한국디지털콘텐츠학회.
- 이정복(2019), <언어 정책 및 교육 관점에서 본 한국어의 변이와 변화>, 《사회언어학》 27-3, 131-179, 한국사회언어학회.
- 판영·이정복(2016), <중국 누리꾼들이 사용하는 한국어 종결어미 '思密达(습니다)'의 쓰임과 기능>, 《언어와 정보 사회》 29, 353-382, 서강대 언어정보연구소.